

## Assessment of Algerian French Literature in the Twenty-first Century

Dr.Mokhtaria Rahmani

### Abstract:

Literature is a mirror that reflects individual and collective frustration, strains, and anxiety. It vehicules also aspirations, desires, and visions, providing thereby hope, satisfaction, and liberation. By crystallising their issues on paper, writers find themselves winners in battles against all dark spots in their society. By their rebelling stands, they may either realize self interests, or interests for the whole community. Algerian French literature falls within this scope as writers sought multi-faceted revolts against their socio-political orders for the sake of redressing both their individual and group interests.

The present paper attempts the exploration of Algerian French literature in the twenty-first century with a view to assessing the inclinations of authors in this period, and synthetising the themes addressed. The survey takes into consideration five writers, notably Yasmina Khadra, Aziz Chouaki Amine Zaoui, Assia Djebar, and Malika Mokeddem. The findings reveal that Algerian novelists resorted to a rebelling form of writing in order to denunciate all evils in their society that hampered both individual and common welfare.

**Key words:** literature, Algerian novelists, twenty-first century, welfare

### ملخص

يعتبر الأدب مرآة تعكس الإحباط الفردي و الجماعي ، و كذا الضغوطات و القلق . بالإضافة إلى ذلك فهو يصور ما يختلج في أعماق الكتاب من طموحات و رغبات ، و رؤى، مما يوفر بالتالي الأمل، الرضا، والتحرر .

من خلال تجسيد قضاياهم على الورق ، يجد الكتاب أنفسهم رابحين في المعارك ضد كل المآسي في مجتمعاتهم . من خلال مواقفهم التنديدية يستطيع هؤلاء المؤلفون تحقيق مصالحهم الشخصية ، وكذا أمور مجتمعاتهم

يندرج الأدب الفرنسي الجزائري ضمن هذا النطاق حيث يسعى الكتاب إلى ثورات متعددة الأوجه ضد أوضاعهم من أجل تحقيق أهدافهم الفردية وللجماعية. يحاول هذا المقال دراسة الأدب الفرنسي الجزائري في القرن الحادي والعشرين بهدف تقييم اتجاهات المؤلفين في هذه الفترة ، وتصوير الموضوعات التي تم تناولها. ويأخذ هذا الاستطلاع بعين الاعتبار خمسة كتاب ، أبرزهم ياسمينه خضرة عزيز ، شواقي أمين زاوي ، وآسيا جبار ، ومليكة مقدم. تكشف النتائج أن الروائيين الجزائريين لجؤوا إلى شكل من أشكال الكتابة المتمردة من أجل إدانة كل الشرور في مجتمعاتهم التي أعاقت الرفاهية الفردية والجماعية .

## **1.Introduction:**

Literature is a means of expression that conveys issues inherent both to the individual and the society. Thus writers, particularly, novelists dwell on typical matters that mark their lives and impact deeply their micro and macro environments. The objective behind such writings is evidently a form of revolt and liberation against all the strains that impede the welfare and wellbeing either of the writer as a single individual, or the society as a collective group. Algerian French literature in the twenty-first century falls glaringly within this paradigm. Before shedding light on this, it would be first pertinent to have a shed light the type of writing in the period before.

## **2.Algerian French Literature before the Twenty-first Century:**

The first and essential period to be mapped in this survey is Algerian literature during French colonial rule since this was the bud for the birth of Algerian French novelists. First generation writers had a militant role in writing as they were committed to the condemnation of colonialism. Mouloud Feraoun (*Le Fis du Pauvre* 1950; *La Terre et le Sang* 1953), Mohamed Dib (*La Grande Maison* 1952), Kateb Yacine (*Nedjma* 1956), and Mouloud Mammeri (*L'Opium et le Bâton* 1952) were the fathers of Algerian French literature. These writers believed that they were entrusted with the role of mobilising the Algerians and the international opinion for cursing this domination that had held the people in poverty, frustration, malaise, and despair. They wanted to sow the seeds of political consciousness among the highly and the semi-educated Algerians for endorsing the cause of Algerian liberation. In this vein, Jean Déjeux asserted that this form of literature had a contesting and truth unraveling role (Siline 8).

Subsequent writers as Rachid Boudjedra and Assia Djebar (1970's and 1980's) dwelt on criticizing the social order, above all females' position in society, and the state of poverty of the Algerians. They focused on the quest of identity, notably female identity, and the redress of their rights, value, and liberty in a male-dominated society. The novelists of the 1990's (Rachid Mimouni and Tahar Djaout) took upon their charge the criticism of the political, religious, and military systems that had instituted a great state of violence, insecurity, and terror.

## **3. Twenty-first Algerian French Literature:**

Algerian French literature in the twenty-first century witnessed the booming writing of Yasmina Khadra (*Les Hirondelles de Kaboul* 2002 ; *L'attentat* 2005; *L'Automne des Chimères* ; *Les Agneaux du Seigneur*, *L'Equation Africaine* 2011), Aziz Chouaki (*Avoir 20 ans à Alger* 2001, *L'Etoile d'Alger* 2001; *Arobase* 2004 ; *Une Virée* 2005), Amine Zaoui (*Haras de femmes* 2001 ; *Les Gens du Parfum* 2003 ; *Festin de Mensonges* 2007 ; *La Chambre de la Vierge Impure* 2009 ; *Le Miel de la Sieste* 2014 ; *Incendie au Paradis* 2016), Assia Djebar (*La Femme sans Sépulture* 2002 ; *La Disparition* 2003 ; *Nulle Part dans la Maison de mon Père* 2007), and Malika Mokeddem (*La Transe des Insoumis* 2003; *Mes Hommes* 2005 ; *Je Dois tout à ton Oubli* 2008) .

In *L'Automne des Chimères* of Yasmina Khadra, the writer hinges on the wave of Islamism and terrorism in the 1990's that have immensely affected the Algerian society. The title is clearly significant of an Algerian setting where happiness, serenity, and wellbeing have become but a chimera. In the extract below, he describes ably a joyful period of childhood and innocence which paradoxically belongs to colonial Algeria, as if the latter provided a certain mirth which the post-independent state was far to sustain:

“Je suis né ici, il y a très longtemps. On appelait cette époque le temps des colonies. Les champs d'alors étaient si immenses qu'au-delà de la montagne, me semblait-il, commençait le néant. Le blé atteignait mes épaules, pourtant j'avais faim tous les jours et j'avais faim toutes les nuits. Je ne comprenais déjà pas, mais je m'en moquais : j'avais la chance d'être un enfant. Lorsque le vol d'une libellule me faisait pousser des ailes et que mes éclats de rire s'égouttaient dans le clapotis des fontaines, lorsque je courais comme un fou parmi les fougères, quand bien même chaque foulée frondait mes pas, je savais que j'étais né poète comme l'oiseau naît musicien, et à l'instar de l'oiseau, il me manquait juste les mots pour le dire". (qtd in babelio)

Yasmina Khadra speaks also about the chimera of independence when alluding to the makers of independence. He termed them as genius people whose dramatic suffering had evidently failed as they are the greatly offended people by the actual state of things in Algeria:

“De tous les génies de la terre, les nôtres sont les plus offensés. Parents pauvres de la société, persécutés par les uns, incompris par les autres, leur existence n'aura été qu'une dramatique cavale à travers les vicissitudes de l'arbitraire et de l'absurdité. Ceux qui ne périront pas par le fer, mourront d'ostracisme et de dépit. Ils échoueront soit à l'asile, soit sur un terrain vague, la tête dans une couronne d'épines et les veines ravagées par l'alcool”.

In *Les Agneaux du Seigneur*, Yasmina Khadra uses a vehement language and satire to blow the whistle on those who have plunged Algeria into decadence:

“Quel est ce Houbel qui surgit des ténèbres ? ils m’ont regardé avec dédain et m’ont répondu: «c’est le mausolée du Martyre. »J’ai dit: «il y a des cimetières pour les morts». Ils m’ont Crié horrifiés : «la gloire a ses monuments aussi . Nos Enfants se doivent de s’abreuver aux sources de leur histoire » j’ai dit: «où est donc cette gloire, à Riad El Feth? Dans ces magasins interlopes où les caleçons sont exhibés comme des trophées ? dans ces bars où l’on s’enivre sans vergogne ? Dans ces cinémas obscurs où l’on enseigne le voyeurisme béat ?....où est donc ce martyr au milieu de cette tourbe?»....non ; mes frères , il n’y a jamais eu de place pour les morts ,encore moins pour les démunis comme vous , à Riad El Fesq .... Là -bas règnent seulement la cupidité des traîtres , les spéculations et la Clochardisation d’un peuple séduit et abandonné..... ” (qtd in critiques libres)

Yasmina Khadra castigates overtly the government for its failure to give due value and memory to the martyrs, and perdure the martyrs’ teachings for the future generations. The Martyrs’ monument has been designed in a way that creates a severe breach between past and young generations. The amenities adjoined to the monument (cinema, bar, clothes’ shops) comprise no institutions that neither keep in memory the honourable deeds of the Algerian combatants, nor ingrain tangible war lessons. The monument’s site rather institutes a class-system whereby poor people are deprived of the right to entertain themselves in those places. We notice clearly irony and satire in the terms of ‘Houbel’, ‘Riad EL Fesq’, and also the fact

that the underwear's shop is located next to the Martyrs' monument. Besides, Yasmina Khadra clearly expresses his rancor towards the decision makers whom he qualifies as 'traitors and speculators' as they have dragged the people, above all the youth, to become tramps. The result of this bad policy has only hastened the feebleness of the country:

“Le pays est aussi fragile qu'un hymen .C'est juste un slogan  
tapageur sur les façades, un mensonge zélé. (...) Regarde  
un peu ton douar, tends l'oreille et essaye d'écouter ce que taisent  
les murs, ce qu'occulte sa fausse léthargie. La haine est en train  
d'éclorre, la rancœur gagne du terrain". (qtd in critiques libres)

According to Belkadi, contemporary Algerian literature is a literature of 'pain, terror, exile, and despair (Pour une étude de l'esthétique). It is in reaction to what Algeria endured during the reign of terrorism and its aftermath that Algerian novelists embarked on the tacit portrayal of all the dark sides of the Algerian society (violence, corruption, malaise ) with a view to denouncing this turmoil, alongside the mobilization both of national and international opinion. Hammadou qualifies this literature as 'emergency literature' as it tackles the dramatic situation of the Algerians (Le Matin 24).

For Aziz Chouaki, the same dark image is painted. In his novel *L'Etoile d'Alger* published in 2002, the writer tackles the frustrating situation of Algeria during the 90's:

“Le taxi ressemble à une mosquée ambulante, effluves de musc,  
autocollants du FIS, Allah, versets du Coran, une cassette  
de prêches virulents d'Ali Benhadj explose les baffles.  
Lunettes noires, chewing-gum, bedaine replète, le chauffeur  
peste contre les femmes sans hidjab, toutes des putes, ah  
bientôt tout va changer, le FIS va te nettoyer tout ça  
vite fait, tu vas voir. Moussa fait mine d'acquiescer , changer  
les cordes du mandole, débrouiller la pompe à eau, le taxi  
prend la bretelle pour Ben Aknoun".(qtd in babelio)

This desolating image of Algeria is further reiterated in: “Il se retrouve à Bab el Oued. Incroyable, ce que ça a changé. Poubelles, gosses, barbes, kamis, comme toute l'Algérie, format national standard " (qtd in babelio). Chouaki also delineates the dangers of the Muslim extremists who have created a schism between the Western and Oriental worlds, and swept

people into a tragedy: "Cependant un drame de fond se joue. Le Nord et le Sud se déchirent. Le monde global des clips, des pubs et du scotch se heurte à l'Absolu hirsute d'un islam confisqué par de nouveaux fauves. " (qtd Amazon).

Amine Zaoui's writing makes ample room for the theme of liberation that extends to every aspect of human life. It denounces Islam, above its radical interpretations. It rebels against the social order, mainly the patriarchal order that maintains women in subordination to males. It also condemns the political order that perpetuates malaise and frustration. Commenting on theme of liberation, Zaoui says:

" Je crois que la littérature est la sœur jumelle de la liberté.  
Les auteurs qui ont des commissariats ou des mosquées  
Dans leurs têtes, ne peuvent produire un texte libre où  
le lecteur se retrouve". (qtd in lacause litteraire)

His novel, *Festin de Mensonges*, displays a great liberty in the use of erotic scenes, but as the French critic Max Véga-Ritter comments, his type of writing is basically designed as a medium of criticism of the social and political order (Yassin Tamlali). Some scenes in the novel might be interpreted as a great assault to Islam, yet Zaoui's intent is rather to overthrow the radical interpretation of Islam which prohibits the invocation of love (in writing):

"J'aime faire l'amour avec des femmes mûres. Cela doit me venir de ma tante, la sœur jumelle de ma mère, qui m'a dépuclé. Dans la grange où nous nous retrouvions, elle criait fort le nom d'Allah au moment de jouir. Ensuite j'ai connu d'autres femmes. Toutes m'ont apporté des choses. L'alcool, le tabac, les livres des roumis. En plus du sexe. Je crois que je les aimais autant qu'il est possible d'aimer Allah lui-même. Mais ce n'était pas du goût de tous. L'Algérie venait d'obtenir l'indépendance et, arrivés d'Egypte ou de Palestine, les Frères musulmans devenaient de plus en plus influents. Un jour il faudrait que je m'amende."(Amazon)

In *Incendie au Paradis*, Zaoui reproaches political Islam which preaches hatred and stands as a bar against democracy, individual liberties, and modernism. It urges the intelligentsia to expound their views, and to find fault with this 'bad Islam'. He also endorsed the separation of politics and religion for the sake of boosting a peaceful society, where union and love are held as the basis for development. Condemning such organizations as El Qaida, Jabhet Enosra, and Daesh he says:

“Elles sont contre toutes cultures de lumières, ennemies de la raison et de la culture de la vie et du bonheur. Elles sont du côté de la mort”. Il démystifie ensuite, sans ambages, l'un des personnages les plus marquants de la culture musulmane: Ibn Khaldoun, historien, sociologue et écrivain dont “les écrits ont été célébrés par les Arabes comme par les Berbères. Par les musulmans, par les chrétiens comme par les juifs.”(liberté-Algérie)

For Assia Djebbar, writing is a means of a quest and construction of a 'proportional' identity. In *Nulle Part dans la Maison de mon Père*, she invokes the dilemma of identity for the immigrants who are torn between two cultures, being considered as strangers in both:

" Pourquoi ne pas te dire, dans un semblant de sérénité, une douce ou indifférente acceptation : ne serait-ce pas enfin le moment de tuer, même à petit feu, ces menues braises jamais éteintes ?

" Interrogation qui ne serait pas seulement la tienne, mais celle de toutes les femmes de là-bas, sur la rive sud de la Méditerranée... Pourquoi, mais pourquoi, je me retrouve, moi et toutes les autres : "nulle part dans la maison de mon père? "

Malika Mokeddem explores the same theme in her writings. Her characters, most of the time within the frame of an autobiography, depict the burst of a female voice seeking liberation from oppression and domination amidst a male society. This constant search of

selfhood, existence, and integrity is a source of hope, cohesion, and personality affirmation. Justifying the reasons behind writing, the author claims:

"Écrire c'est gagner une page de vie, c'est reprendre un empan de souffle à l'angoisse, c'est retrouver, au-dessus du trouble et du désarroi, un pointillé d'espoir. L'écriture est le nomadisme de mon esprit, dans le désert de ses manques, sur les pistes sans autre issue de la nostalgie, sur les traces de l'enfance que je n'ai jamais eue. "

(qtd in wikipedia.com)

In her novel *La Transe des Insoumis*, she clearly criticises the Algerian social order that gives a prime importance to males over females, and portrays how the former provide pride and satisfaction ; whereas the latter entail impatience and anger:

"T'adressant à ma mère, tu disais « Mes fils » quand tu parlais de mes frères. « Tes filles » lorsque la conversation nous concernait, mes sœurs et moi. Tu prononçais toujours « Mes fils » avec orgueil. Tu avais une pointe d'impatience, d'ironie, de ressentiment, de colère parfois, en formulant « Tes filles » "

(qtd in Hammouche)

Carrying on her criticism, she rebels against the role of mothers in the Algerian setting, blaming them for this gender segregation, and female debasement:

"Ce sont les perfidies des mères, leur misogynie, leur masochisme qui forment les hommes à ce rôle de fils cruels. Quand les filles n'ont pas de père, c'est que les mères n'ont que des fils. C'est qu'elles- mêmes n'ont jamais été enfants. Qu'ont- elles fait de la rébellion ? Les hommes font des guerres. C'est contre elles- mêmes que les femmes tournent leurs armes". (qtd in Hammouche)



Hence rebellion against the social order, customs, and traditions represents for Mokeddem a strong weapon for redressing the balance and re-establishing dignity and self-love of female identity:

"Personne ne verra la tache de mon sang, sur un drap ou sur une chemise. Personne ne l'exhibera comme le sceau de la dignité de toute une tribu. Je laverai mon sang toute seule. Je veux laver mon sang de tout ce qui entache la vie d'une femme. Je sens monter en moi un grand rire. Voilà. Je les emmerde ! "(qtd in Hammouche)

Commenting on her sense of rebellion, Mokeddem asserts: "Je suis un être de transgression. Un être qui a toujours était du côté de la rébellion et jamais du côté de la soumission. Je pense que c'est dû à mes origines nomades et à cette grand mère nomade" (qtd in El Watan). Croisy adds here 'the effect of a traumatic past upon an individual, has to be dealt with in order for survival to happen, for life to continue' (90).

Such writings depict clearly a state of malaise, suffering, and frustration with the social order that maintains females in a low position, denigrating thereby their value, and rights. It is therefore in rebelling against this marginalisation that female writers fight for the redress of their plot, and the affirmation of their denigrated identity. Lakoff and Johnson that such kind of autobiographical writing targets 'the constant construction of new coherences in our life, coherences that give new meaning to old experiences'(qtd Fernandes 148)

#### **4.Conclusion:**

All in all, Algerian literature in the midst of the twenty-first century has been vowed to the same purpose for which preceding literature was destined, i.e a strong commitment to condemn all bad clichés inherent in the Algerian society that obstruct both individual and collective well-being and welfare. It is a literature that firmly disapproves of violence, liberty usurpation, poverty, denigration, loss, and trauma. Algerian authors acclaimed their voices highly to condemn those who have contributed to the political, economic, social, and cultural decadence of the country. They are striving in order to redefine themselves or define their

society. Hence, this rebelling literature is a form of liberation and therapy that aspires to heal suffering and trauma, and instills both internal and external appeasements.

### Works Cited:

BELKADI, Yousria. "Pour une étude de l'esthétique du rire dans la nouvelle littérature algérienne d'expression française. Le cas des romans de Yasmina Khadra". Magister Thesis. Ouargla University. 2006

Croisy, Sophie . "Algerian History, Algerian Literature, and Critical Theories: An Interdisciplinary Perspective on Linguistic Trauma and Identity Reformation in Postcolonial Algeria". *Interdisciplinary Literary Studies*, Vol. 10, No. 1 (Fall 2008), pp. 84-106

Fernandes, Martine. *La guerre intérieure: la Métaphore Cognitive de la Guerre dans L'amour, la Fantasia d'AssiaDjebar*.

*Nouvelles Études Francophones*, Vol. 19, No. 2 (Automne 2004), pp. 147-156

Hamadou, G. *Le matin* N° 2873, Monday August 6 200. <http://www.critiqueslibres.com/i.php/vcrit/15457>

Hammouche, Soumaya. "Images Obsedantes et le Rapport à L'Autre Dans mes Hommes de Malika Mokeddem". Magister Thesis. Constantine University. 2011

Mokeddem, Malika in *El Watan*, August 16 1995. <http://www.limag.refer.org/Volumes/MokeddemArticlesSur.PDF>

<http://www.lacauselitteraire.fr/le-dernier-juif-de-tamentit-amin-zaoui>

<https://www.amazon.fr/Festin-mensonges-Amin-Zaoui/dp/2213632553>

<https://www.amazon.fr/LEtoile-dAlger-Aziz-Chouaki/dp/2715814208>

<https://www.babelio.com/livres/Chouaki-LEtoile-dAlger/49792>

<https://www.babelio.com/livres/Khadra-LAutomne-des-chimeres/15883> (30/11/-1)

<http://www.lacauselitteraire.fr/le-dernier-juif-de-tamentit-amin-zaoui>

<http://www.liberte-algerie.com/culture/amin-zaoui-recidive-252500>

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Malika\\_Mokeddem](https://fr.wikipedia.org/wiki/Malika_Mokeddem)

Temlali, Yassin .«Festin de mensonges», dernier roman d'Amine Zaoui.  
*<http://www.babelmed.net/letteratura/236-algeria/2438-festin-de-mensonges-dernier-roman-d-amine-zaoui.html>*

Vladimir SILINE. Le Dialogisme dans le Roman Algérien de Langue Française. Doctoral Thesis, Université Paris 13, 1999. <http://www.limag.com/Theses/Siline.htm>